

Langue et littérature hindi

Bibliographie de base

1. Méthodes de grammaire

Bakaya, Akshay, et Annie Montaut. 2000 [1996]. *Le Hindi sans peine*. Chennevières-sur-Marne : Assimil.

Caracchi, Pinuccia. 1992. *Grammatica hindī*. Torino : Promolibri.

Jain, Usha R., et Karine Schomer. 1999 [1983]. *Intermediate Hindi Reader*. Éd. revue. Berkeley : International and Area Studies, University of California.

Kachru, Yamuna, et Rajeshwari Pandharipande. 1988 [1983]. *Intermediate Hindi = Mādhyamika hindī*. Delhi [etc.] : Motilal Banarsidass.

Krack, Rainer, adapt. française de Annie Montaut, Harit Joshi et Azhar Abbas. 2012. *Le Hindi de poche*. Chennevières-sur-Marne : Assimil. Petit guide de conversation très bien fait.

Landour Language School. 2007 [1979]. *Introductory Hindi Course*. Édité par R. Caldwell Smith et S. C. R. Weightman. 4^e éd. Mussoorie, Uttaranchal : Landour Language School.

McGregor, R. S. 1999. *Outline of Hindi Grammar : With Exercises*. 3^e éd. rev. et augmentée. Oxford India Paperbacks. New Delhi : Oxford University Press.

Montaut, Annie. 2012. *Le Hindi*. Leuven/Paris : Peeters.

Sandahl, Stella. 2000. *A Hindi Reference Grammar*. Louvain [etc.] : Peeters.

Shapiro, Michael C. 1989. *A Primer of Modern Standard Hindi*. Delhi [etc.] : Motilal Banarsidass.

Snell, Rupert, et Simon Weightman. 2010. *Complete Hindi*. 3^e éd. Teach yourself. London : Hodder Education - Teach Yourself.

2. Dictionnaires

« Arvind Lexicon ». *Arvind Lexicon*. N.p., 2014. <http://arvindlexicon.com/lexicon/>. Dictionnaire et thesaurus en ligne anglais-hindi-anglais, avec synonymes et graphe visuel.

Baganz, Lutz, et Margot Gatzlaff-Hälsig, édés. 2002. *Handwörterbuch Hindi-Deutsch*. Hamburg : Buske.

- Bahri, Hardev. 1987. *Muhāvrā evaṃ lokokti koś : saṅgrah, arth, tathā prayog*. New Delhi : Vidya Prakashan Mandir.
- . 1989. « Learners' Hindi-English dictionary = Siksarthi Hindi-Angrejhi sabdakosa ». *Digital Dictionaries of South Asia*. <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/bahri/>. Dictionnaire en ligne hindi-anglais, avec recherche possible de termes anglais.
- Balbir, Nicole, et Jagbans K. Balbir. 1992. *Dictionnaire général Hindi-Français = Sāmānya hindī - frānsīsī śabdakośa*. Paris : L'Asiathèque. Bon dictionnaire hindi-français.
- Boltidictionary*. N.p. 2015. <http://boltidictionary.com>. Dictionnaire hindi-français en ligne et listes de vocabulaire, en cours de réalisation.
- Boschetti, Federica. 2011a. *Dictionnaire hindi-français = Hindī-frāṃsīsī śabdakośa*. 2^e éd. revue et augm. Dictionnaires L & M. Paris : L'Asiathèque.
- . 2011b. *Dictionnaire français-hindi = Frāṃsīsī-hindī śabdakośa*. 3^e éd. revue et corrigée. Dictionnaires L & M. Paris : L'Asiathèque.
- Dasa, Syamasundara. 2014. « Hindi sabdasagara ». *Digital Dictionaries of South Asia*. <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/dasa-hindi/>. Version en ligne du célèbre dictionnaire hindi-hindi *Hindī śabdāsāgar* [1929].
- McGregor, R. S., éd. 2002. *The Oxford Hindi-English dictionary*. Reprint. Oxford [etc] : Oxford University Press. Le dictionnaire hindi-anglais le plus complet ; indispensable.
- Navalajī, éd. 2003. *Nālandā viśāl śabd sāgar*. New Delhi : Adish Buk Dipo.
- Nespital, Helmut. 2008. *Dictionary of Hindī Verbs: Containing All Simple and Compound Verbs, their Lexical Equivalents in English and Illustrations of their Usage*. Allahbad : Lokbharti Prakashan.
- Platts, John T. 2013. « A Dictionary of Urdu, Classical Hindi, and English ». *Digital Dictionaries of South Asia*. <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/platts/>. Dictionnaire en ligne ourdou-hindi-anglais [1884], avec recherche possible de termes anglais.
- Prasad, Kalika, Rajavallabha Sahay, et Mukundilal Shrivastav, éd. 2009. *Bṛhat hindī koś*. Bénarès : Jñanmandal.
- Varma, Ramcandra, éd. 1993 [1962]. *Mānak hindī koś*. Prayag : Hindi Sahitya Sammelan.

3. Histoire du hindi moderne

- Castaing, Anne, éd. 2005. *Ragmala : les littératures en langues indiennes traduites en français : anthologie*. Poches L & M. Paris : Langues et mondes - l'Asiathèque.

- Filliozat, Pierre-Sylvain. 1994. *Dictionnaire des littératures de l'Inde*. Paris : PUF.
- Gaeffke, Peter. 1978. *Hindi Literature in the Twentieth Century. A History of Indian Literature*, vol. 8, fasc. 5. Wiesbaden : Otto Harrassowitz.
- Le Blanc, Claudine. 2006. *Histoire de la littérature de l'Inde moderne : le roman, XIX^e-XX^e siècle*. Littérature des cinq continents. Paris : Ellipses.
- Montaut, Annie. 1997. « Le Hindi en 1947 : la question de la langue nationale, ses origines et ses conséquences ». *Les Cahiers du Sahib* 5 : 134-51.
- . 2003. « Comment une langue "libérée" et "libératrice" en vient à agir comme langue d'oppression : le cas du hindi ». In *La Langue libérée : études de socio-lexicologie*, édité par Anne-Marie Laurian, 137-50. Berne : Peter Lang.
- Pozza, Nicola. 2007. « Une brève histoire littéraire et sociopolitique du hindi moderne ». In *Une autre vie : un siècle de nouvelles hindi*, édité par Nicola Pozza, 9-39. Gollion : Infolio.
- Rai, Alok. 2001. *Hindi Nationalism*. Tracts for the Times 13. Hyderabad : Orient Longman.
- Trivedi, Harish. 2003. « The Progress of Hindi, Part 2 : Hindi and the Nation ». In *Literary Cultures in History : Reconstructions from South Asia*, édité par Sheldon Pollock, 958-1022. Berkeley/Los Angeles/London : University of California Press.

4. Sélection de textes hindi en traduction française

- Jainendra, Kumar. 2004. *Un amour sans mesure*. Traduit par Annie Montaut. Connaissance de l'Orient, 109. Série indienne. Paris : Gallimard. Titre orig. *Tyāgpatr* [1937].
- Mishra, Anupam. 2000. *Traditions de l'eau dans le désert indien : les gouttes de lumière du Rajasthan*. Traduit par Annie Montaut. Paris [etc.] : L'Harmattan.
- Pozza, Nicola, dir. 2007. *Une autre vie : un siècle de nouvelles hindi*. Gollion : Infolio.
- Premchand. 1975. *Le Suaire : récits d'une autre Inde : nouvelles*. Traduit par Catherine Weinberger-Thomas. D'étranges pays 817. Paris : Publications orientalistes de France.
- . 1996. *Deux amies et autres nouvelles*. Traduit par Fernand Ouellet. Lettres asiatiques. Inde. Paris : L'Harmattan.
- . 2012. *Godan : le don d'une vache*. Traduit par André Couture. Paris [etc.] : L'Harmattan. Titre orig. *Godān* [1936].
- Sahni, Bhasham. 2007. *Tamas*. Traduit par Philippe Renaud. Paris : Gallimard. Titre orig. *Tamas* [1974].

- Saraogi, Alka. 2002. *Kali-katha*. Traduit par Annie Montaut. Paris : Gallimard. Titre orig. *Kali-kathā, vāyā bāipās* [1998].
- Shree, Geetanjali. 2008. *Mai, une femme effacée*. Traduit par Annie Montaut. Littérature hindi. Gollion : Infolio. Titre orig. *Māī* [1993].
- Vaid, Krishna Baldev. 2002. *Histoire de renaissances*. Traduit par Annie Montaut. Bilingues L & M, n° 7. Paris : Langues & Mondes - L'Asiathèque.
- . 2007. *La faim, c'est le feu*. Traduit par Muriel Calvet et Jyoti Garin. Bilingues L & M, no 18. Paris : Langues & Monde – L'Asiathèque. Titre orig. *Bhūkh āg hai* [1998].
- . 2012. *Requiem pour un autre temps*. Traduit par Annie Montaut. Littérature hindi. Gollion : Infolio. Titre orig. *Guzrā huā zamānā* [1981].
- Verma, Nirmal. 2000. *Un bonheur en lambeaux*. Traduit par Annie Montaut. Lettres indiennes. Arles : Actes Sud. Titre orig. *Ek cithrā sukh* [1979].
- . 2003. *Le Toit de tôle rouge : roman*. Traduit par Annie Montaut. Lettres indiennes. Arles : Actes Sud. Titre orig. *Lāl ṭīn kī chat* [1974].

5. Quelques sites Web utiles

i) Apprentissage de la langue

- Ilieva, Gabriela Nik. 2005. *Virtual Hindi*. New York University. <http://www.nyu.edu/gsas/dept/mideast/hindi/stories.html>. Brèves histoires avec textes, exercices et fichiers audio.
- Pritchett, Frances W. 2014. « Hindi Materials : Script and Literature Sources ». MESAAS. Columbia University. http://www.columbia.edu/itc/mealac/pritchett/00urduhindilinks/hu_hindi.html. Site proposant de nombreux liens vers des ressources hindi.
- Shackle, Christopher, et Rupert Snell. 1990. *Hindi and Urdu since 1800 : A Common Reader*. London : The School of Oriental and African Studies. <http://columbiauniversity.us/itc/mealac/pritchett/00urduhindilinks/shacklesnell/000prefatory.pdf>. La version en ligne du manuel (histoire, langue et textes) de Ch. Schackle et R. Snell.
- The University of Texas at Austin. 2014. *Hindi Urdu Flagship*. The Hindi Urdu Flagship at the University of Texas at Austin. <http://hindiurduflagship.org>. Très bon site ; sous « Resources », contient de nombreux dialogues, listes de vocabulaire et fichiers audio.

ii) Sites de littérature

Abhivyakti Hindi. N.p. 2014. <http://www.abhivyakti-hindi.org>. Hebdomadaire littéraire et de société.

Gadya Kosh. N.p. 2014. <http://gadyakosh.org>. Accès direct à de très nombreux textes hindi, de tous les genres et tous les auteurs.

Hindinest.com. HindiNest.com, 2015. <http://www.hindinest.com>. Hebdomadaire littéraire.

Kavita Kosh. N.p. 2014. <http://kavitakosh.org>. Accès direct à de très nombreux poèmes hindi.

Kiradoo, Giriraj, et Rahul Soni. 2014. *Pratilipi. A Bilingual Literary Journal*. <http://pratilipi.in>. Revue en ligne contenant des textes en hindi et en anglais.

Mahatma Gandhi Antarrashtriya Hindi Vishvavidyalay. 2014. *Hindī Samay*. MGAHV. <http://www.hindisamay.com>. Le site de littérature de la Mahatma Gandhi International Hindi University à Wardha, offrant de très nombreux textes, dont tout Premchand.

Tadbhav. Tadbhav.com, 2014. <http://www.tadbhav.com>. Revue littéraire hindi.

iii) Médias

BBC Hindi. BBC, 2014. <http://www.bbc.co.uk/hindi>. Version hindi de la chaîne BBC.

Dainik Jagran. Jagran Prakashan Limited, 2014. <http://www.jagran.com>. Site Web du quotidien hindi le plus vendu en Inde.

NDTV India. NDTV, 2014. <http://khabar.ndtv.com>. Site Web de la chaîne *New Delhi Television*.

Outlook Hindi. The Outlook Group, 2014. <http://www.outlookhindi.com>. Bimensuel de société en hindi ; la version anglaise est hebdomadaire.